

中华人民共和国政府和 阿尔及利亚民主人民共和国政府 关于鼓励和相互保护投资协定

中华人民共和国政府和阿尔及利亚民主人民共和国政府（以下称“缔约双方”），

愿为缔约一方的投资者在缔约另一方领土内的投资创造有利条件，

认识到相互鼓励、促进和保护这种投资将有助于促进投资者的商业积极性和增进缔约双方的繁荣，

愿在平等互利原则的基础上，加强两国的经济合作，达成协议如下：

第 一 条

本协定内：

一、“投资”一词系指缔约一方投资者依照缔约另一方的法律法规在缔约另一方领土内所投入的各种财产，特别是，但不限于：

（一）动产和不动产权如抵押权、留置权、质权以及其他类似权利；

（二）公司的股份、股票和任何其他形式的参股；

（三）金钱请求权或其他具有经济价值的行为请求权；

（四）知识产权和工业产权如发明专利、商标权、著作权、工业设计或模型、专有技术、工艺流程和商誉；

(五) 依照法律授予的特许权，包括勘探或开发自然资源的特许权。

二、“投资者”一词系指在缔约另一方领土内投资的

(一) 依照缔约一方法律，具有该缔约一方国籍的自然人；

(二) 依照缔约一方法律设立或组成的经济组织。

三、“收益”一词系指由投资所产生的款项，如利润、股息、利息、提成费和其他合法收入。

四、“领土”一词包括缔约任何一方依据有关国际法行使主权、主权权利或管辖权的陆地、海区及海底区域。

第 二 条

一、缔约一方应鼓励缔约另一方的投资者在其领土内投资，并依照其法律法规接受此种投资。

二、缔约一方应为在其领土内从事与投资有关活动的缔约另一方国民获得签证和工作许可提供帮助和便利。

第 三 条

一、缔约任何一方的投资者在缔约另一方领土内的投资和与投资有关的活动应受到公平和公正的待遇和保护。

二、本条第一款提及的待遇和保护不应低于其给予第三国投资者的投资及与投资有关的活动待遇和保护。

三、本条第一、二款规定的待遇和保护，不应包括缔约另一方依照关税同盟、自由贸易区、经济联盟、有关避免双重征税协定或有关便利边境贸易协定而给予第三国投资者的投资的任何优惠待遇。

第 四 条

一、缔约任何一方不应对其领土内的

投资采取征收、国有化或其他类似措施（以下称“征收”），除非符合下列条件：

- （一）为了公共利益；
- （二）依照国内法律程序；
- （三）所采取的措施是非歧视性的；
- （四）给予补偿。

二、本条第一款第（四）项规定的补偿应等于征收公布时被征收投资的价值，以可兑换货币支付并能自由转移。该补偿的支付不应不合理地迟延。

第 五 条

缔约一方投资者的投资，因在缔约另一方领土内发生战争、武装冲突、全国紧急状态、叛乱、骚乱或其他类似事件而遭受损失，则缔约另一方给予缔约一方投资者的待遇如恢复原状、赔偿、补偿不应低于其给予第三国投资者的待遇。

第 六 条

一、缔约一方应根据其法律法规的规定，保证所有与投资有关的转移得以进行。该转移特别应包括，但不限于：

- （一）利润、股息、利息及其他合法收入；
- （二）投资的全部或部分清算所得款项；
- （三）与投资有关的贷款协议的偿还款项；
- （四）第一条第一款第（四）项提及的提成费；
- （五）技术援助或技术服务所作的支付、管理费；
- （六）有关承包工程的支付；

（七）在缔约一方的领土内从事与投资有关活动的缔约另一方国民的收入。

二、上述转移应以投资者接受的可兑换货币或投资进行时所

用货币、按照转移之日的通行汇率进行。

第七 条

如果缔约一方或其机构对其投资者在缔约另一方领土内的某项投资提供了担保，并据此向投资者做了支付，缔约另一方应承认该投资者的权利或请求权转让给了缔约一方或其机构，并承认缔约一方或其机构对上述权利或请求权的代位。代位的权利或请求权不得超过该投资者原有的权利或请求权。

第八 条

一、缔约双方对本协定的解释或适用所产生的争端应尽可能通过外交途径协商解决。

二、如在六个月内通过协商不能解决争端，根据缔约任何一方的要求，可将争端提交专设仲裁庭。

三、仲裁庭由三名仲裁员组成。缔约双方应在缔约一方收到缔约另一方要求仲裁的书面通知之日起的两个月内各委派一名仲裁员。该两名仲裁员应在其后的两个月内共同推举一名与缔约双方均有外交关系的第三国的国民为第三名仲裁员，并由缔约双方任命为仲裁庭首席仲裁员。

四、如果在收到要求仲裁的书面通知后四个月内仲裁庭尚未组成，缔约双方间又无其他约定，缔约任何一方可以提请国际法院院长任命尚未委派的仲裁员。

如果国际法院院长是缔约任何一方的国民，或由于其他原因不能履行此项职责，应请国际法院中非缔约任何一方国民的下一位资深法官做出所需任命。

五、仲裁庭应自行制定其程序。仲裁庭应依照本协定的规定和缔约双方均承认的国际法原则做出裁决。

六、仲裁庭的裁决以多数票做出。裁决是终局的，对缔约双

方具有拘束力。应缔约任何一方的请求，专设仲裁庭应说明其做出裁决的理由。

七、缔约双方应负担各自委派的仲裁员和出席仲裁程序的有关费用。首席仲裁员和专设仲裁庭的有关费用由缔约双方平均负担。

第 九 条

一、缔约一方的投资者与缔约另一方之间就在缔约另一方领土内的投资所产生的任何争议应尽量由争议双方友好协商解决。

二、如争议在六个月内未能协商解决，争议任何一方有权将争议提交接受投资的缔约一方有管辖权的法院。

三、如涉及征收补偿额的争议，在诉诸本条第一款规定的程序后六个月内仍未能解决，可应任何一方的要求，将争议提交专设仲裁庭。如有关的投资者诉诸了本条第二款所规定的程序，本款规定不应适用。

四、该仲裁庭应按下列方式逐案设立：争议双方应各任命一名仲裁员，该两名仲裁员推选一名与缔约双方均有外交关系的第三国的国民为首席仲裁员。前两名仲裁员应在争议一方以书面形式通知另一方提出仲裁后的两个月内任命，首席仲裁员应在四个月内推选。如在上述规定的期限内，仲裁庭尚未组成，争议任何一方可提请“解决投资争端国际中心”秘书长做出必要的委任。

五、仲裁庭应自行制定其程序。但仲裁庭在制定程序时可以参照“解决投资争端国际中心”仲裁规则。

六、仲裁庭的裁决应以多数票做出。裁决是终局的，对争议双方具有拘束力。缔约双方应承担根据其各自国内法律执行上述裁决的义务。

七、仲裁庭应根据接受投资缔约一方的法律包括其冲突法规则、本协定的规定以及为缔约双方所接受的普遍承认的国际法原

则做出裁决。

八、争议各方应负担其委派的仲裁员和其出席仲裁程序的费用，首席仲裁员的费用和仲裁庭的其余费用应由争议双方平均负担。

第十 条

如果缔约一方根据其法律法规给予缔约另一方投资者的投资或与投资有关的活动的待遇较本协定的规定更为优惠，应从优适用。

第十 一条

本协定适用于在其生效之前或之后缔约一方投资者依照缔约另一方的法律法规在缔约另一方的领土内进行的投资。

第十二 条

一、缔约双方代表为下述之目的应不时进行会谈：

- (一) 审查本协定的执行情况；
- (二) 交换法律情报和投资机会；
- (三) 解决因投资引起的争议；
- (四) 提出促进投资的建议；
- (五) 研究与投资有关的其他事宜。

二、若缔约一方提出就本条第一款规定的任何事宜进行磋商，缔约另一方应及时做出反映。磋商可轮流在北京和阿尔及尔举行。

第十三 条

一、本协定自缔约双方完成各自国内法律程序并以书面形式相互通知之日起一个月后开始生效，有效期为十年。

二、如缔约一方未在本条第一款规定的有效期期满前一年书

面通知缔约另一方终止本协议，本协议将继续有效。

三、本协议第一个十年有效期期满后，缔约任何一方可随时终止本协议，但至少应提前一年书面通知缔约另一方。

四、第一条至第十二条的规定对本协议终止之日前进行的投资应继续适用十年。

由双方政府授权其各自代表签署本协议，以昭信守。

本协议于1996年10月17日在北京签订，一式两份，每份都用中文、英文和阿拉伯文写成，三种文本同等作准。若解释上发生分歧，以英文本为准。

中华人民共和国政府 阿尔及利亚民主人民共和国政府

代 表

代 表

陈新华

本巴科尔·本布其德

(签 字)

(签 字)